

CONTENTS

PREFACE	11
INTRODUCTION	13
Vaticanus reginensis latinus 317: <i>Missale Gothicum</i>	13
Liturgy in late antique and Merovingian Gaul	16
The performance of prayer in the Gothic Missal	21
The liturgical year	21
The prayers of Mass	44
The performance of prayer	65
The language of prayer	74
Merovingian Latin: A 'grammar' of Vulgar Latin	74
Style and figures	78
BIBLIOGRAPHY	87
Abbreviations	87
Manuscripts	88
Primary sources	89
Secondary sources	95
Online resources	109
TRANSLATION PRINCIPLES	111
TRANSLATION	115
III Order of Mass for the Vigil of the Nativity of Our Lord Jesus Christ	115
IIII Order of Mass for the Day of the Nativity of our Lord Jesus Christ	119
V Order of Mass for the Feast of the Protomartyr Saint Stephen	124
VI Mass for the Feast of the Apostles James and John	129

CONTENTS

VII Mass for the Feast of the Holy Infants	132
VIII Order of Mass for the Circumcision of Our Lord Jesus Christ	135
VIII Here Begin the Prefaces with the Collects for the Epiphany Vigil	140
X Mass for the Epiphany Vigil	144
XI Mass for the Holy Day of Epiphany	147
XII Mass for the Assumption of the Blessed Mary, Mother of Our Lord	151
XIII Mass for the Feast of Saint Agnes, Virgin and Martyr	159
XIII Mass for the Feast of the Holy Virgin Cecilia	162
XV Mass for the Feast of the Holy Bishop Clement	164
XVI Mass for the Feast of the Holy Bishop and Martyr Saturninus	168
XVII Mass for the Feast of the Holy Apostle Andrew	171
XVIII Mass for the Feast of the Holy Virgin Eulalia	175
XVIII Mass for the Conversion of Saint Paul	178
XX Mass for Saint Peter's Chair	180
XXI Order of Mass at the Beginning of Lent	185
XXII Likewise a Mass for Lent [II]	189
XXIII Likewise another Mass for Lent [III]	190
XXIII Likewise another Mass for Lent [III]	191
XXV Likewise a Mass for Lent [V]	192
XXVI Likewise a Mass for Lent [VI]	194
XXVII Mass for the Transmission of the Creed	195
XXVIII Mass for Our Lord's Supper	199
XXVIII The Prayers for Good Friday and Holy Saturday Begin Here	203
XXX	205
XXXI Twelve Easter Prayers with as Many Collects	212
XXXII At Baptism	217
XXXIII Collect for the Blessing of the Font	218
XXXIII Mass for the Vigil of the Holy Feast of Easter	221
XXXV Mass for the First Day of the Holy Feast of Easter	224
XXXVI Easter Morning Mass for the Entire Easter Week, for the Newly Baptised. On the Monday	228
XXXVII Likewise an Easter Mass. On the Tuesday	229
XXXVIII Likewise an Easter Mass. On the Wednesday	231
XXXVIII Likewise an Easter Mass. On the Thursday	233

CONTENTS

XL Likewise an Easter Mass. On the Friday	234
XLI Mass for the Saturday of the Octave of Easter	235
XLII Mass to Conclude the Easter Feast	237
XLIII Mass for the Invention of the Holy Cross	239
XLIII Mass for the Holy Apostle and Evangelist John	242
XLV Mass for the First Rogation Day	244
XLVI Likewise a Mass for the Second Rogation Day	245
XLVII Mass for the Third Rogation Day	248
XLVIII Collects for the Rogation Days in Various Saints' Churches	251
XLVIII Mass for the Ascension of the Lord	253
L Mass for the Holy Day of Pentecost	255
LI Mass for Saint Ferreolus and Saint Ferrucio	256
LII Mass for the Birth of Saint John the Baptist	259
LIII Mass for Saint Peter and Saint Paul	261
LIII Mass for the Feast of One Apostle and Martyr	264
LV Mass for the Anniversary of the Passion of Saint John the Baptist, Martyr	265
LVI Mass for the Feast of Saint Sixtus, Bishop of the City of Rome	266
LVII Mass for the Feast of the Holy Martyr Lawrence	268
LVIII Mass for the Holy Martyr Hippolytus	269
LVIII Mass for the Feast of the Holy Martyrs Cornelius and Cyprian	270
LX Mass for the Feast of the Holy Brothers John and Paul	271
LXI Mass for the Feast of the Most Blessed Martyr Symphorian	273
LXII Mass for the Holy and Most Blessed Maurice and His Companions	276
LXIII Mass for the Holy Martyr Leodegar	278
LXIII Mass for a Single Martyr [I]	281
LXV Likewise a Mass for a Single Martyr [II]	282
LXVI Likewise a Mass for a Single Martyr [III]	283
LXVII Mass for Several Martyrs [I]	284
LXVIII Likewise a Mass for Several Martyrs [II]	285
LXVIII Likewise a Mass for Several Martyrs [III]	286
LXX Mass for One Confessor	288
LXXI Mass for Several Confessors	289
LXXII Mass for the Holy Bishop Martin	290

CONTENTS

LXXIII Sunday Mass [I]	293
LXXIII Likewise a Sunday Mass [II]	295
LXXV Likewise a Sunday Mass [III]	297
LXXVI Likewise a Sunday Mass [III]	300
LXXVII Likewise a Sunday Mass [V]	302
LXXVIII Likewise a Sunday Mass [VI]	304
LXXVIII Roman Daily Mass	306
NOTES TO THE TRANSLATION	307
INDEXES	323
Biblical quotations	325
Relevant biblical passages	328
Non-biblical quotations and references	332
Subjects	336
Names	368